

## Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Książęta byli wieszani ich rękami,* oblicza** starszych nie szanowano.***1)2)3) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Książęta byli wieszani ich rękami, nie szanowano godności starszych.            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Książęta byli wieszani ich rękami, oblicza starszych nie uszanowano.            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Książęta ręką ich powieszeni są, a osoby starszych nie mają w uczciwości.       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Książęta ręką są powieszane, nie wstydzili się oblicza starców.                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Rękami wrogów wieszani książęta, nie było względów dla starszych.               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Książęta wieszani byli ich rękami, nie uszanowano powagi starszych.             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Książęta byli wieszani ich rękami, nie okazywano względów starszym.             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Książęta zostali powieszeni, starcom nie okazano szacunku.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Książęta wieszani ich rękoma, oblicza starców nie uszanowano.                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Володарі повішені були за свої руки, старці не були прославлені.                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ich ręką byli wieszani przywódcy, nawet osoby starców nie były oszczędzane.     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Książąt wieszano za rękę. Nie uszanowano oblicza starców.                       |

<sup>1)</sup> Lub: za ręce, כַּיָּדָם .

<sup>2)</sup> Lub: powagi; brak w G.

<sup>3)</sup> <x>310 1:19</x>; <x>310 2:10</x>; <x>310 4:16</x>